

PATRIMONIO DE LOS REFUGIADOS

REFUGEE HERITAGE

ALESSANDRO PETTI

Architecture and Social Justice, Royal Institute of Art
Stockholm, Sweden

DAAR (DECOLONIZING ARCHITECTURE ART RESIDENCY)

Beit Sahour, Palestine

Palabras clave

Leyes
Campamentos
Refugiados
Patrimonio
Proyecto

Keywords

Laws
Refugee
Camps
Heritage
Project

En arquitectura, las leyes de patrimonio existen para proteger aquellos sitios o edificios que las futuras generaciones deberían conocer. En base al argumento de que ese legado no sólo debiese incluir los buenos ejemplos, sino también aquellos que deben conocerse para no repetir los errores, Decolonizing Architecture Art Residency propuso a la Unesco la protección de un campo de refugiados en Palestina.

Los campos de refugiados se construyen con la intención de ser demolidos. Como una representación paradigmática del fracaso político, están destinados a no tener historia ni futuro; están destinados a ser olvidados. La historia de los campos de refugiados se borra constantemente y es desestimada por los Estados, las organizaciones humanitarias, las organizaciones internacionales o incluso las propias comunidades de refugiados que lo hacen por temor a que cualquier reconocimiento del presente socave un futuro derecho de retorno. Dentro de las comunidades de refugiados la única historia que se reconoce es una de violencia y humillación. Sin embargo, el campamento también es un lugar rico en historias narradas a través de su tejido urbano. Al rastrear, documentar, revelar y representar la historia de los refugiados más allá de la narrativa del sufrimiento y el desplazamiento, Patrimonio de los Refugiados es un intento por imaginar y poner en práctica un entendimiento de la condición de refugiado que vaya más allá del humanitarismo.

Las nociones contemporáneas de patrimonio y conservación están respaldadas por instituciones de gran poder, a menudo orientadas hacia la expropiación cultural. El «Formato para la nominación de propiedades para la inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial (Anexo 5)» de la Unesco es un edificio monumental construido durante la era colonial. Durante dos años, organizaciones e individuos, políticos y expertos en conservación, activistas, representantes gubernamentales y no gubernamentales, y residentes próximos se

In architecture, heritage laws exist to protect those sites or buildings that future generations should know about. Based on the argument that this legacy should include not only good examples but also testimonies to what mistakes should be avoided, Decolonizing Architecture Art Residency proposed to UNESCO the protection of a refugee camp in Palestine.

Refugee camps are established with the intention of being demolished. As a paradigmatic representation of political failure, they are meant to have no history and no future; they are meant to be forgotten. The history of refugee camps is constantly erased, dismissed by states, humanitarian organizations, international organizations and even self-imposed by refugee communities in fear that any acknowledgment of the present undermines a future right of return. The only history that is recognized within refugee communities is that of violence and humiliation. Yet the camp is also a place rich with stories narrated through its urban fabric. In tracing, documenting, revealing and representing refugee history beyond the narrative of suffering and displacement, Refugee Heritage is an attempt to imagine and practice refugeehood beyond humanitarianism.

Contemporary notions of heritage and conservation are supported by institutions of great power, which are often oriented towards cultural expropriation. UNESCO's "Format for the nomination of properties for inscription on the World Heritage List (Annex 5)" is a monumental building built during a colonial era. Over the course of two years, organizations and individuals, politicians and conservation experts, activists, governmental and non-governmental representatives, and proximate residents gathered to discuss the implications of nominating Dheisheh Refugee Camp as a World Heritage Site. Refugee Heritage seeks to deploy the potential for heritage to be mobilized as an agent of political transformation.



reunieron para discutir las implicaciones de nominar el campo de refugiados de Dheisheh como Patrimonio de la Humanidad. Patrimonio de los Refugiados busca desplegar el potencial del patrimonio de ser utilizado como agente de transformación política.

Justificación de inscripción

Para inscribir un sitio en la lista del Patrimonio Mundial, la propiedad debe tener valores universales sobresalientes, definidos como «importancia cultural y/o natural que es tan excepcional como para trascender las fronteras nacionales y ser de importancia común para las generaciones presentes y futuras de toda la humanidad». Directrices operacionales de la Unesco¹

Para ser elegible para la inscripción en la lista, las propiedades nominadas deben cumplir con al menos uno de los criterios y, por lo tanto, deben:

- (I) Representar una obra maestra del genio creativo humano;
- (II) Exhibir un intercambio importante de valores humanos, durante un período de tiempo o dentro de un área cultural del mundo, sobre desarrollos en arquitectura o tecnología, artes monumentales, planificación urbana o diseño de paisajes;
- (III) Presentar un testimonio único o al menos excepcional de una tradición cultural o de una civilización que está viva o que ha desaparecido;
- (IV) Ser un ejemplo sobresaliente de un tipo de edificio o conjunto arquitectónico o tecnológico o paisaje que ilustre (una) etapa(s) significativa(s) en la historia humana;
- (V) Ser un ejemplo sobresaliente de un asentamiento humano tradicional, el uso de la tierra o el uso

Justification for inscription

In order to inscribe a site in the World Heritage list, the property should have outstanding universal values, defined as “cultural and/or natural significance which is so exceptional as to transcend national boundaries and to be of common importance for present and future generations of all humanity.” UNESCO Operational Guidelines¹

In order to be eligible for inscription on the list, nominated properties must meet at least one of the criteria, and shall therefore:

- (I) Represent a masterpiece of human creative genius;
- (II) Exhibit an important interchange of human values, over a span of time or within a cultural area of the world, on developments in architecture or technology, monumental arts, town planning, or landscape design;
- (III) Bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living or which has disappeared;
- (IV) Be an outstanding example of a type of building or architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history;
- (V) Be an outstanding example of a traditional human settlement, land-use, or sea-use which is representative of a culture (or cultures), or human interaction with the environment especially when it has become vulnerable under the impact of irreversible change;
- (VI) Be directly or tangibly associated with events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic and literary works of outstanding universal significance (The Committee considers that this

¹ Campo de refugiados Dheisheh, Cisjordania / Dheisheh Refugee Camp, Cisjordania
©Luca Capuano



2 Campo de refugiados Dheisheh, Cisjordania / Dheisheh Refugee Camp, Cisjordanie ©Luca Capuano

del mar que sea representativo de una cultura (o culturas), o la interacción humana con el medio ambiente, especialmente cuando se ha vuelto vulnerable bajo el impacto de un cambio irreversible;

- (VI) Asociarse directa o tangiblemente con eventos o tradiciones vivas, con ideas o creencias, con obras artísticas y literarias de notable importancia universal (el Comité considera que este criterio debe usarse preferiblemente junto con otros criterios);
- (VII) Contener fenómenos naturales superlativos o áreas de excepcional belleza natural e importancia estética;
- (VIII) Ser ejemplos sobresalientes que representen las principales etapas de la historia de la Tierra, incluido el registro de la vida, procesos geológicos en curso significativos en el desarrollo de accidentes geográficos o características geomorfológicas o fisiográficas significativas;
- (IX) Ser ejemplos sobresalientes que representen procesos ecológicos y biológicos en curso significativos en la evolución y desarrollo de ecosistemas terrestres, de agua dulce, costeros y marinos, y comunidades de plantas y animales;
- (X) Contener los hábitats naturales más importantes y significativos para la conservación *in situ* de la

criterio should preferably be used in conjunction with other criteria);

- (VII) Contain superlative natural phenomena or areas of exceptional natural beauty and aesthetic importance;
 - (VIII) Be outstanding examples representing major stages of the earth's history, including the record of life, significant ongoing geological processes in the development of landforms, or significant geomorphological or physiographic features;
 - (IX) Be outstanding examples representing significant ongoing ecological and biological processes in the evolution and development of terrestrial, fresh water, coastal, and marine ecosystems and communities of plants and animals;
 - (X) Contain the most important and significant natural habitats for *in situ* conservation of biological diversity, including those containing threatened species of outstanding universal value from the point of view of science or conservation.
- UNESCO World Heritage Committee²

Brief Synthesis

Dheisheh Refugee Camp is nominated for inscription on the World Heritage list according to criteria IV and VI.

Criteria IV: Dheisheh Refugee Camp typologically embodies the memory of the Nakba, the longest and largest living displacement in the world today, and is at the same time the expression of an exceptional spatial, social, and political form.

Criteria VI: Dheisheh Refugee Camp is associated with an exceptional belief in the right to return that has inspired both refugees and non-refugees from around the world in the struggle for justice and equality.

Criteria under Which Inscription is Proposed (and Justification for Inscription under These Criteria)

IV. Typology

The Nakba is an unbound and ongoing event of displacement. As its physical expression and material evidence, Dheisheh Refugee Camp represents the suffering of millions of Palestinians. Palestinian refugee camps remain a fundamental issue undermining peace between states, cultures, and religions in the region. The camp itself is the materialization of a crime and is in itself a question that calls for justice, land restitution and a change of power relations. In a moment in history in which sixty million refugees around the world are actively navigating identities defined by their exclusion from statehood, Dheisheh offers a historical perspective onto the contemporary condition of refugeehood and the culture of exile.

The perpetuation of legal exceptionality in Dheisheh has created a unique urban condition. The camp is not ephemeral, but it is not a city either. Refugees forced to live in this suspended condition have developed distinctive systems of civic management outside of state and municipal

diversidad biológica, incluidos los que contienen especies amenazadas de valor universal excepcional desde el punto de vista de la ciencia o la conservación.
Comité del Patrimonio Mundial de la Unesco²

Breve síntesis

El campo de refugiados de Dheisheh está nominado para la inscripción en la lista del Patrimonio Mundial de acuerdo con los criterios IV y VI.

Criterio IV: Tipológicamente, el campo de refugiados de Dheisheh encarna la memoria de la Nakba, el desplazamiento vivo más largo y más grande en el mundo de hoy y es, a la vez, la expresión de una forma espacial, social y política excepcional.

Criterio VI: El campo de refugiados de Dheisheh está asociado con una creencia excepcional en el derecho al retorno que ha inspirado a los refugiados y no refugiados de todo el mundo en la lucha por la justicia y la igualdad.

Criterios bajo los cuales se propone la inscripción (y justificación para la inscripción bajo estos criterios)

IV. Tipología

La Nakba es un evento de desplazamiento independiente y continuo. En su expresión física y evidencia material, el campo de refugiados de Dheisheh representa el sufrimiento de millones de palestinos. En la región, los campos de refugiados palestinos siguen siendo un problema fundamental que socava la paz entre los estados, las culturas y las religiones. El propio campamento es la materialización de un crimen y es, en sí mismo, un llamado a la justicia, la restitución de tierras y un cambio de las relaciones de poder. En un momento de la historia en el que sesenta millones de refugiados en todo el mundo navegan activamente por identidades definidas por su exclusión de la categoría de Estado, Dheisheh ofrece una perspectiva histórica sobre la condición contemporánea de los refugiados y la cultura del exilio.

La perpetuación de la excepcionalidad legal en Dheisheh ha creado una condición urbana única. El campamento no es efímero, pero tampoco es una ciudad. Los refugiados obligados a vivir en esta condición suspendida han desarrollado sistemas distintivos de gestión cívica fuera de las instituciones estatales y municipales. El campamento existe en un limbo donde las categorías jurídicas fundamentales, como público o privado, no existen ni pueden existir. A pesar de que los refugiados construyen sus propios hogares y han vivido en ellos durante generaciones, técnicamente no pueden ser dueños de su casa o de la tierra en la que se encuentra. Esto ha llevado al desarrollo de una forma de vida excepcional en común: *al masha*³.

Los habitantes del campamento siguen un sistema subyacente de procesos informales y negociaciones interpersonales para tomar decisiones sobre problemas individuales y colectivos. Estos medios autorregulados

instituciones. The camp exists in a limbo where fundamental juridical categories such as public and private do not and cannot exist. Despite the fact that refugees build their own homes and have lived in them for generations, they cannot technically own their house or the land it sits on. This has led to the development of an exceptional form of life in common: *al masha*.³

The camp's inhabitants follow an underlying system of informal processes and interpersonal negotiations to make decisions concerning both individual and collective problems. These self-regulated means of conflict management and resolution did not emerge by choice, but rather in the absence of official mechanisms and as a reaction to decades of military and police violence. Constant internal debate – over building new houses, extending properties, encroaching onto pathways and alleys, closing streets for celebrations, etc. – has played a great role in shaping the camp.

The camp is subdivided by the inhabitants into different neighborhoods that maintain the name of their places of origin: Zakaria, Ras Abu Amara, Al Walajeh, Beit Jibrin, and Beit l'tab. Within the camp, there is great value placed on social capital. Norms that have helped deal with adversity over time, such as collective participation and the maintenance of social relations between families, are strongly respected. Networks of mutual support have emerged, such as the “economic safety net” set up by families originating from the village of Zakaria, who regularly pay a certain amount of money into a communal fund that can be accessed for accessing higher education.

VI. Associations

Dheisheh is not only representative of the strength of millions who resisted annihilation and erasure from history through their immutable belief in the right of return, but it is also where we can understand the right of return as essentially the claim for the freedom of movement and the freedom to decide where to live. Refugees are forced to identify either with their village of origin or their site of exile. Yet how can one ask a young refugee born in a camp in Lebanon whether she is more Palestinian or Lebanese? The belief in the right of return opens a different political space that allows refugees to be multinational: Palestinian and Lebanese; Palestinian and Jordanian; Palestinian and Syrian, Palestinian and... The aspiration for return is a civic form of cohabitation that is not based on ethnic, cultural, or religious division, but instead involves all states where exiled Palestinians live.

Palestinian refugee camps are the only space through which we can start to imagine and practice a political community beyond the idea of the nation-state. Refugee camps are by definition exceptional spaces, carved out from state sovereignty. Since their creation in 1949 and 1967, Palestinian refugee camps have been directly excluded by the creation of national boundaries. As the Outstanding Universal Value of a World Heritage property depends on its ability to “transcend national boundaries,” Dheisheh transcends these boundaries through its lived reality of statelessness, refugeehood, and exile.

de gestión y resolución de conflictos no surgieron por elección, sino ante la ausencia de mecanismos oficiales y como reacción a décadas de violencia militar y policial. El constante debate interno – sobre la construcción de nuevas casas, la ampliación de propiedades, la invasión de caminos y callejones, el cierre de calles para celebraciones, etc. – ha jugado un gran papel en la configuración del campamento.

Los habitantes han subdividido el campamento en diferentes barrios que mantienen el nombre de sus lugares de origen: Zakaria, Ras Abu Amara, Al Walajah, Beit Jibrin y Beit l'tab. Dentro del campamento, se le da un gran valor al capital social. Normas como la participación colectiva y la mantención de las relaciones sociales entre las familias, que han ayudado a lidiar con la adversidad a lo largo del tiempo, son muy respetadas. Han surgido redes de apoyo mutuo, como la «red de seguridad económica» establecida por familias originarias de la aldea de Zakaria, que regularmente depositan una cierta cantidad de dinero en un fondo común al que se puede acceder para pagar la educación superior.

VI. Asociaciones

Dheisheh no sólo es representativo de la fuerza de millones de personas que resistieron la aniquilación y la supresión de la historia a través de su creencia inmutable en el derecho al retorno, sino que también es donde podemos entender el derecho al retorno como el reclamo por libertad de movimiento y libertad para decidir dónde vivir. Los refugiados están obligados a identificarse ya sea con su aldea de origen o bien con su sitio de exilio. Sin embargo, ¿cómo podemos preguntar a una joven refugiada nacida en un campamento en el Líbano si es más palestina o libanesa? La creencia en el derecho al retorno abre un espacio político diferente que permite a los refugiados ser multinacionales: palestino y libanés; palestino y jordano; palestino y sirio, palestino y... La aspiración al retorno es una forma cívica de convivencia que no se basa en la división étnica, cultural o religiosa, sino que involucra a todos los Estados donde viven palestinos exiliados.

Los campamentos de refugiados palestinos son el único espacio en que podemos empezar a imaginar y practicar una comunidad política más allá de la idea del Estado nación. Los campamentos de refugiados son, por definición, espacios excepcionales, excavados en la soberanía estatal. Desde su creación en 1949 y 1967, los campos de refugiados palestinos han sido directamente excluidos por la creación de fronteras nacionales. Como el Valor Universal Excepcional de una propiedad del Patrimonio Mundial depende de su capacidad de «trascender las fronteras nacionales», Dheisheh trasciende estas fronteras a través de su realidad de apátrida, refugio y exilio.

Declaración de integridad

La integridad de Dheisheh está marcada por un acto consistente y resuelto de rechazo colectivo. Desde un comienzo, varios actores han ejercido su poder para preservar el campamento tal como está. Así, se convirtió

Statement of Integrity

The integrity of Dheisheh is marked by a consistent and purposeful act of collective refusal. From the very beginning, several actors have exercised their power to preserve the camp as it is. The camp therefore became a battlefield, where every transformation – from something as simple as opening a window to changing a roof – has served as a political statement about the right of return. Its integrity has been preserved not by freezing the development of the camp but rather by its transformation and continual opposition to normalization and resistance to settling (*tawtin*). Dheisheh's social fabric furthermore draws strength from its refusal to integrate into the urban life of Bethlehem. Thus, the camp is an architecture of exile; its reality is double. Dheisheh's existence is the material connection to other places: the place of origins.

Statement of Authenticity

The camp has an undisputable origin in the Nakba of 1948 and the forty-six villages families were relocated from. The original urban structure of the camp was a military-like grid adapted to the topography. Without municipal involvement and state governance, residents were largely left to determine the evolution of their urban environment according to the values they themselves willed. Over time, the grid has been modified, contested, and absorbed by the lives of its inhabitants. In adapting to urban conditions, unique systems of civic management were developed to preserve elements of the rural cultures residents brought with them.

In opposition to the city, Dheisheh has developed a unique spatial and social structure. It is an entirely distinct property system where refugees own the right to live in a house, but not the land itself. The high density of the camp gives it a similar feeling to a historic town center, with small alleys and tightly woven social relationships. The architecture of Dheisheh can be characterized as “low profile”, in that any bold formal gesture is interpreted as a statement against the right of return. Dheisheh's basic materiality is constituted by cement blocks. The low cost and versatility of the material allowed refugees to replace UNRWA (United Nations Relief and Works Agency) shelters with more durable structures. The simplicity of the blocks enables the camp to maintain its form and design as both permanent and temporary. Always on the verge of being destroyed, Dheisheh's half-constructed, half-ruined form serves to oppose settlement and protect the right of return.

Comparative Analysis

Palestinian refugee camps hold the oldest refugee population in the world at the global center of religious, cultural, imperial, and geopolitical interests. In order to compare Dheisheh with other sites, we first need to trace the colonial origins of the refugee camp. The first camps created to regulate entire populations first appeared in European-controlled territories between the late 19th and the early 20th centuries with the intention to bulwark against potential rebellions. Those interned by the Belgians in the Congo and the Spanish in Cuba were indigenous peoples, a population without rights who were never granted citizenship by colonial

en un campo de batalla donde cada transformación, desde algo tan simple como abrir una ventana hasta cambiar un techo, ha servido como una declaración política sobre el derecho al retorno. Su integridad se ha preservado no congelando el desarrollo del campamento, sino más bien por su transformación y oposición continua a la normalización y resistencia al asentamiento (*tawtin*). El tejido social de Dheisheh, además, se fortalece con su negativa a integrarse en la vida urbana de Belén. El campamento es, pues, una arquitectura de exilio. Su realidad es doble. La existencia de Dheisheh es la conexión material con otros lugares: el lugar de origen.

Declaración de autenticidad

El campamento tiene un origen indiscutible en la Nakba de 1948 y las cuarenta y seis familias de aldeanos que fueron reubicadas. La estructura urbana original del campamento era una cuadrícula militar adaptada a la topografía. Sin la participación municipal y la gobernanza estatal, los residentes fueron dejados a su suerte a la hora de determinar la evolución de su entorno urbano de acuerdo con los valores que ellos quisieran. Con el tiempo, la red ha sido modificada, impugnada y absorbida por la vida de sus habitantes. Al adaptarse a las condiciones urbanas, se desarrollaron sistemas únicos de gestión cívica para preservar elementos de las culturas rurales que los residentes trajeron consigo.

En oposición a la ciudad, Dheisheh ha desarrollado una estructura espacial y social única. Es un sistema de propiedad completamente distinto donde los refugiados poseen el derecho a vivir en una casa, pero no la tierra en sí. La alta densidad del campamento le da una sensación similar a la del centro histórico de una ciudad, con pequeños callejones y relaciones sociales estrechamente entrelazadas. La arquitectura de Dheisheh puede caracterizarse como «de bajo perfil», en el sentido de que cualquier gesto formal audaz se interpreta como una declaración contra el derecho al retorno. La materialidad básica de Dheisheh está constituida por bloques de cemento. El bajo costo y la versatilidad del material permitieron a los refugiados reemplazar los refugios de UNRWA (Agencia de Obras Públicas y Socorro de las Naciones Unidas) con estructuras más duraderas. La simplicidad de los bloques permite al campamento mantener su forma y diseño tanto permanente como temporal. Siempre a punto de ser destruido, la forma mitad construida y mitad en ruinas de Dheisheh sirve para oponerse al asentamiento y proteger el derecho al retorno.

Análisis comparativo

En el centro global de intereses religiosos, culturales, imperiales y geopolíticos, los campamentos palestinos albergan a la población de refugiados más antigua del mundo. Para comparar Dheisheh con otros sitios, primero necesitamos rastrear los orígenes coloniales del campo de refugiados. Creados para regular poblaciones completas, los primeros campamentos aparecieron en territorios controlados por Europa entre finales del siglo



authorities. The population interned by the British in South Africa was, in contrast, not made up of natives but rather of white Europeans from a former colonial power. The official justification for confining one hundred and twenty thousand Boers in camps was to protect those Boers who did not participate in the ongoing revolt. In spite of these “benevolent” intentions, more than twenty thousand non-combatant civilians died in the camps. Indeed, the concentration and confinement of a population within a small space is often justified by the will for a colonial power to “take care” of the internees.

As a form of rule, the socio-spatial typology of the camp is common among colonial histories: from the German colonization of what is now Namibia and the Italian concentration camps set up in Libya to the villages built in Algeria during the French occupation, and those in Kenya by the English. However, it is not until the concentration camps built during the Second Boer War (1899-1902) that we can glimpse what would later become a diffuse phenomenon: the use of camps to control citizens of the state. The internment of entire populations became Europe’s ‘solution’ not only to colonial resistance but, as occurred in the two world wars, to the waves of refugees and stateless peoples ‘back home.’ The first European concentration camps appeared in Holland to ‘welcome’ Belgian refugees after the German invasion in 1914. By the thirties, after spreading to

3 Campo de refugiados Dheisheh, Cisjordania / Dheisheh Refugee Camp, Cisjordania ©Luca Capuano

xix y principios del xx con la intención de resguardarse contra posibles rebeliones. Los internados por los belgas en el Congo y los españoles en Cuba eran pueblos indígenas, una población sin derechos a quienes las autoridades coloniales nunca les concedieron la ciudadanía. La población internada por los británicos en Sudáfrica, en cambio, no estaba compuesta por nativos, sino por europeos blancos de una antigua potencia colonial. La justificación oficial para confinar a ciento veinte mil bóeres en los campamentos era proteger a los bóeres que no participaron en la revuelta en curso. A pesar de estas 'benevolentes' intenciones, más de veinte mil civiles no combatientes murieron en los campos. De hecho, la concentración y el confinamiento de una población dentro de un espacio pequeño a menudo se justifica por la voluntad de un poder colonial de 'cuidar' a los internos.

Como regla, la tipología socioespacial del campamento es común entre las historias coloniales: desde la colonización alemana de lo que ahora es Namibia y los campos de concentración italianos establecidos en Libia, hasta las aldeas construidas en Argelia durante la ocupación francesa y aquellos en Kenia por los ingleses. Sin embargo, no es hasta los campos de concentración construidos durante la Segunda Guerra Bóer (1899-1902) que podemos vislumbrar lo que luego se convertiría en un fenómeno difuso: el uso de campamentos para controlar a los ciudadanos del Estado. El internamiento de poblaciones enteras se convirtió en la 'solución' de Europa no sólo para la resistencia colonial, sino, como ocurrió en las dos guerras mundiales, para las olas de refugiados y apátridas 'en casa'. Los primeros campos de concentración europeos aparecieron en Holanda para 'dar la bienvenida' a los refugiados belgas después de la invasión alemana en 1914. En los años treinta, después de extenderse a Inglaterra, Francia y más allá, el campo de internamiento parecía ser, en palabras de Hannah Arendt, el único «país que el mundo tenía para ofrecer a los apátridas».

Los campamentos coloniales produjeron un nuevo tipo de población, una, por definición, hostil y compuesta de individuos indeseables, peligrosos y sospechosos que debían mantenerse bajo control simplemente porque pertenecían a una tribu, religión o etnia en particular. Sin embargo, es en la transformación básica de un pueblo en una población, es decir, una estadística para ser gobernada, que comenzamos a ver la posibilidad de exterminio. Es en este contexto histórico que se crearon las dos formas de campamento más extremas del siglo xx: las fábricas de muerte de los campos de concentración nazis y la 'nueva esclavitud' de los gulags soviéticos. Sin embargo, los efectos del campamento no permanecieron confinados dentro de las barreras y los alambres de púas, sino que invadieron la ciudad. Las prácticas de privación de derechos como la desnacionalización o la revocación de derechos se hicieron comunes en Francia a partir de 1915, en la Unión Soviética a partir de 1921, en Bélgica en 1922, en Italia en 1926 y en Alemania a partir de 1935. Al difundir el excepcionalismo en todo el espacio de la sociedad, el campamento como forma experimental de gobernanza ha corroído políticamente la relación estructural que los ciudadanos tienen con su Estado.



4 Campo de refugiados Dheisha, Cisjordania / Dheisheh Refugee Camp, Cisjordania ©Luca Capuano

England, France and beyond, the internment camp seemed to be, in the words of Hannah Arendt, the only "country the world had to offer the stateless."

Colonial camps produced a new type of population, one perceived to be – by definition – hostile, and composed of undesirable, dangerous, suspicious individuals who needed to be kept under control simply because they belonged to a particular tribe, religion, or ethnicity. Yet it is in the basic transformation of a people into a population – a statistic to be governed – that we begin to see the possibility for extermination. It is in this historical context the two most extreme camp-forms of the twentieth century were created: the death factories of the Nazi lagers and the 'new slavery' of the Soviet Gulags. Yet the effects of the camp did not remain confined within barriers and barbed wire, but pervaded the city. Disenfranchisement practices such as denationalization or the revocation of rights became common in France starting as early as 1915, in the Soviet Union starting in 1921, in Belgium in 1922, in Italy in 1926, and in Germany beginning in 1935. By diffusing exceptionalism throughout the space of society, the camp as an experimental form of governance has politically corroded the structural relationship citizens have with their state.

The history of Palestinian Camps is fundamentally tied to this colonial history of camps. Among the most important nominations that signaled a turning point in the perception of World Heritage as a celebration of "positive human values" is the 1979 nomination of Auschwitz Birkenau, whose Statement of Significance reads:

The site is a key place of memory for the whole of humankind for the holocaust, racist policies and barbarism; it is a place of our collective memory of this

«La integridad de Dheisheh está marcada por un acto consistente y resuelto de rechazo colectivo. Desde un comienzo, varios actores han ejercido su poder para preservar el campamento tal como está. Así, se convirtió en un campo de batalla donde cada transformación, desde algo tan simple como abrir una ventana hasta cambiar un techo, ha servido como una declaración política sobre el derecho al retorno.»

La historia de los campamentos palestinos está fundamentalmente ligada a esta historia colonial de los campamentos. Entre las nominaciones más importantes que marcaron un punto de inflexión en la percepción del Patrimonio Mundial como una celebración de los 'valores humanos positivos' se encuentra la nominación de Auschwitz Birkenau en 1979, cuya Declaración de Importancia dice:

El sitio es un lugar clave de memoria para toda la humanidad debido al holocausto, las políticas racistas y la barbarie; es un lugar de nuestra memoria colectiva de este capítulo oscuro en la historia de la humanidad, de transmisión a las generaciones más jóvenes y una señal de advertencia de las muchas amenazas y consecuencias trágicas de las ideologías extremas y la negación de la dignidad humana. Entre los años 1942-1944 se convirtió en el principal campo de exterminio masivo donde los judíos fueron torturados y asesinados por sus supuestos orígenes raciales. Además del asesinato en masa de más de un millón de hombres, mujeres y niños judíos, y decenas de miles de víctimas polacas, Auschwitz también sirvió como campamento para el asesinato racial de miles de romanés y sinti, y prisioneros de varias nacionalidades europeas.⁴

Del mismo modo, la isla de Gorée se describe como

[...] un testimonio excepcional de una de las mayores tragedias en la historia de las sociedades humanas: el tráfico de esclavos. La isla de Gorée se encuentra frente a la costa de Senegal, frente a Dakar. Desde el siglo xv hasta el xix, fue el mayor centro de comercio de esclavos en la costa africana. Gobernado en sucesión por portugueses, holandeses, ingleses y franceses, su arquitectura se caracteriza por el contraste entre los sombríos barrios de esclavos y las elegantes casas de los traficantes. Hoy continúa sirviendo como un recordatorio de la explotación humana y como un santuario para la reconciliación.⁵

En ambos casos, nominados bajo el Criterio v1 como «evidencia» asociativa, el Patrimonio Mundial se convierte en una forma de lidiar con los crímenes y eventos más atroces del mundo. Tanto Auschwitz Birkenau como Gorée son interesantes para ser

dark chapter in the history of humanity, of transmission to younger generations and a sign of warning of the many threats and tragic consequences of extreme ideologies and denial of human dignity. Between the years 1942-1944 it became the main mass extermination camp where Jews were tortured and killed for their so-called racial origins. In addition to the mass murder of well over a million Jewish men, women and children, and tens of thousands of Polish victims, Auschwitz also served as a camp for the racial murder of thousands of Roma and Sinti and prisoners of several European nationalities.⁴

Similarly, the Island of Gorée is described as:

[...] an exceptional testimony to one of the greatest tragedies in the history of human societies: the slave trade. The island of Gorée lies off the coast of Senegal, opposite Dakar. From the 15th to the 19th century, it was the largest slave-trading centre on the African coast. Ruled in succession by the Portuguese, Dutch, English, and French, its architecture is characterized by the contrast between the grim slave-quarters and the elegant houses of the slave traders. Today it continues to serve as a reminder of human exploitation and as a sanctuary for reconciliation.⁵

In both of these cases, nominated under Criteria v1 as associative "evidence," World Heritage becomes a way of dealing with the world's most heinous crimes and events. Both Auschwitz Birkenau and Gorée serve as interesting comparisons to Dheisheh. Like both cases, Dheisheh is the site of a crime, yet one for which the time of reconciliation and commemoration has not yet arrived. It is therefore important to emphasize the cultural dimension of the nomination, the culture of exile.

Dheisheh also contains the expression of resistance as both materially and immaterially significant, similar to the site of Le Morne in Mauritius, which serves as:

[...] an exceptional testimony to maroonage or resistance to slavery in terms of the mountain being used as a fortress to shelter escaped slaves, with physical and oral evidence to support that use. The dramatic form of the mountain, the heroic nature of the resistance it sheltered, and the longevity of the oral traditions associated with the maroons, has made Le Morne a symbol of slaves' fight for freedom, their suffering, and their sacrifice.⁶

“The integrity of Dheisheh is marked by a consistent and purposeful act of collective refusal. From the very beginning, several actors have exercised their power to preserve the camp as it is. The camp therefore became a battlefield, where every transformation – from something as simple as opening a window to changing a roof – has served as a political statement about the right of return.”

comparados con Dheisheh. Al igual que ambos casos, Dheisheh es el sitio de un crimen, pero aún no ha llegado el momento de la reconciliación y la conmemoración. Por lo tanto, es importante enfatizar la dimensión cultural de la nominación, la cultura del exilio.

Dheisheh también contiene la expresión de resistencia como material e inmaterialmente significativa, similar al sitio de Le Morne en Mauricio, que sirve como

[...] un testimonio excepcional de *maroonage* o resistencia a la esclavitud en términos de la montaña que se utiliza como fortaleza para refugiar a esclavos escapados, con evidencia física y oral para apoyar dicho uso. La forma dramática de la montaña, la naturaleza heroica de la resistencia que albergaba y la longevidad de las tradiciones orales asociadas con los cimarrones, han convertido a Le Morne en un símbolo de la lucha de los esclavos por la libertad, su sufrimiento y su sacrificio.⁶

Los sitios australianos de convicción

[...] ilustran una fase activa en la ocupación de tierras coloniales en detrimento de los pueblos aborígenes, y el proceso de creación de una población colonial de origen europeo a través de la dialéctica del castigo y el transporte, seguido de trabajos forzados y rehabilitación social para la eventual integración social de los convictos como colonos.⁷

Tanto Dheisheh como los sitios australianos de convicción son conjuntos arquitectónicos que ilustran el desplazamiento forzado y el encarcelamiento. Sin embargo, no están nominados por la cultura que surgió dentro de ellos, sino por las condiciones de vida y la exposición arquitectónica del desarrollo de estrategias punitivas a escala global. Si bien ambos tienen un propósito directo para un régimen colonial que intenta expandirse, sus mecanismos productivos difieren. En Dheisheh, las personas fueron trasladadas para dejar espacio para el aparato colonial, mientras que en los sitios de convicción las personas fueron trasplantadas para cumplir con sus necesidades. Vistos en conjuntos, ambos conforman las dos caras de la moneda colonial: los convictos británicos se convirtieron en colonos y los palestinos se convirtieron en refugiados.

En relación al Criterio IV, como un «ejemplo de un tipo de edificio, conjunto arquitectónico o tecnológico o paisaje que ilustre (una) etapa (s) significativa (s) en la historia humana», la forma urbana de Dheisheh y su urbanismo asociado resuenan con la ciudad de Venecia. Según su declaración de Valor Universal Excepcional, Venecia tiene su origen en el «siglo V cuando las poblaciones venecianas, para escapar de las incursiones bárbaras, encontraron refugio en las islas arenosas de Torcello, Jesolo y Malamocco. Estos asentamientos temporales se vuelven gradualmente permanentes y el refugio inicial de los campesinos y pescadores que viven en la tierra se convierte en una potencia marítima»⁸.

Australian Convict Sites

[...] illustrate an active phase in the occupation of colonial lands to the detriment of the Aboriginal peoples, and the process of creating a colonial population of European origin through the dialectic of punishment and transportation followed by forced labor and social rehabilitation to the eventual social integration of convicts as settlers.⁷

Both Dheisheh and the Australian convict sites are architectural ensembles illustrating forced displacement and imprisonment. However, they are not nominated for the culture that arose within them, but rather for the “living conditions” and the architectural exhibition of the development of punitive strategies on a global scale. While both serve a direct purpose for a colonial regime trying to expand, their productive mechanisms differ. In Dheisheh, people were removed to make room for the colonial apparatus, whereas in the convict sites people were transplanted to carry out its needs. Seen together, the two make up both sides of the settler-colonial coin: the British convicts became settlers, and the Palestinians became refugees.

In relation to Criteria IV as an “example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history,” Dheisheh’s urban form and its associated urbanism resonate with the city of Venice. According to its statement of Outstanding Universal Value, Venice has its origin in the “5th century when Venetian populations, to escape barbarian raids, found refuge on the sandy islands of Torcello, Jesolo and Malamocco. These temporary settlements gradually become permanent and the initial refuge of the land-dwelling peasants and fishermen become a maritime power.”⁸ Venice

5 Campo de refugiados Dheisheh, Cisjordania / Dheisheh Refugee Camp, Cisjordanie ©Luca Capuano



Venecia se describe además como una «serie incomparable de conjuntos arquitectónicos [...] y presenta una tipología completa de la arquitectura medieval, cuyo valor ejemplar va de la mano con el carácter sobresaliente de un entorno urbano que tiene que adaptarse a los requisitos especiales del sitio». El tejido urbano de Dheisheh contiene las huellas vivas más antiguas de los refugiados contemporáneos y representa un urbanismo radical que surgió a través de años de excepción política. Es una expresión de la creatividad y la resistencia de millones de mujeres y hombres a las condiciones políticas únicas del sitio. **ARQ**

is further described as an “incomparable series of architectural ensembles [...] and presents a complete typology of medieval architecture, whose exemplary value goes hand-in-hand with the outstanding character of an urban setting which has to adapt to the special requirements of the site.” The urban fabric of Dheisheh contains the oldest living traces of contemporary refugeehood and represents a radical urbanism that emerged through years of political exception. It is an expression of the creativity and resistance of millions of women and men to the unique political conditions of the site. **ARQ**

* El expediente de nominación de la Unesco fue originalmente preparado por DAAR (Alessandro Petti, Sandi Hilal, Sandy Rishmawi, Elsa Koehler, Isshaq Al Barbary, Mais Musleh) en consulta con el Campus en Camps, el Comité Popular del Campamento de Dheisheh, el Centro Cultural Finiq, el Centro Cultural Ibdaa, Centro Riwaq para la Conservación Arquitectónica y el Centro para la Preservación del Patrimonio Cultural en Belén. Un agradecimiento especial a las familias Odah y Al Saifi. Producido con el apoyo de la Fundación para las Iniciativas de Arte y la 5ª Bienal de Riwaq (2015).

The UNESCO nomination dossier was originally prepared by DAAR (Alessandro Petti, Sandi Hilal, Sandy Rishmawi, Elsa Koehler, Isshaq Al Barbary, Mais Musleh) in consultation with Campus in Camps, Dheisheh Camp Popular Committee, Finiq Cultural Center, Ibdaa Cultural Center, Riwaq Center for Architectural Conservation and Centre for Cultural Heritage Preservation in Bethlehem. Special thanks to the Odah and Al Saifi families. Produced with the support of the Foundation for Art Initiatives and 5th Riwaq Biennale (2015).

Notas / Notes

- 1 UNESCO, *The World Heritage Committee*, «The Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention». Disponible en: <http://whc.unesco.org/en/guidelines/> Accedido el 2 de marzo de 2020.
- 2 United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, «Convention Concerning The Protection Of The World Cultural And Natural Heritage», World Heritage Committee. Thirty second Session, Quebec, Canada, 2 – 10 Julio de 2008. Disponible en: <http://whc.unesco.org/archive/2008/whco8-32com-9e.pdf>
- 3 Como término, *al masha* proviene de la forma de vida que surgió durante el imperio otomano en las condiciones en que las personas no poseían la tierra, sino que tenían el derecho de usarla y de cultivarla juntos.
- 4 El comité aceptó la nominación de Auschwitz Birkenau sólo porque 'restringiría' la nominación de 'sitios similares' en el futuro. Independiente de la intención detrás de las restricciones, se estableció un precedente: los sitios de conciliación serían pocos y el comité los atribuiría a un evento singular (en lugar de tratarlos como nominaciones en serie). Ver: UNESCO, *World Heritage List*, «Auschwitz Birkenau, German Nazi Concentration and Extermination Camp (1940-1945)». Link: <http://whc.unesco.org/en/list/31/> Accedido el 2 de marzo de 2020.
- 5 UNESCO, *World Heritage List*, «Island of Gorée». Link: <http://whc.unesco.org/en/list/26/> Accedido el 2 de marzo de 2020.
- 6 UNESCO, *World Heritage List*, «Le Morne Cultural Landscape». Link: <http://whc.unesco.org/en/list/1259/> Accedido el 2 de marzo de 2020.
- 7 UNESCO, *World Heritage List*, «Australian Convict Sites». Link: <http://whc.unesco.org/en/list/1306/> Accedido el 2 de marzo de 2020.
- 8 UNESCO, *World Heritage List*, «Venice and its Lagoon». Link: <http://whc.unesco.org/en/list/394/> Accedido el 2 de marzo de 2020.

- 1 UNESCO, *The World Heritage Committee*, “The Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention”. Available at: <http://whc.unesco.org/en/guidelines/> Accessed on March 2, 2020.
- 2 United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, “Convention Concerning The Protection Of The World Cultural And Natural Heritage”, World Heritage Committee. Thirty second Session, Quebec City, Canada, 2 – 10 July 2008. Available at: <http://whc.unesco.org/archive/2008/whco8-32com-9e.pdf>
- 3 As a term, *al masha* comes from the form of life that emerged during the Ottoman empire under the conditions in which people did not own the land but had the right to use it, to cultivate it together.
- 4 The committee accepted the nomination of Auschwitz Birkenau only on the basis that it would “restrict” the nomination of “similar sites” in the future. Regardless of the intention behind the restrictions, a precedent was set: reconciliatory sites would be few in number and the committee would attribute them to a singular event (rather than treat them as serial nominations). See: UNESCO, *World Heritage List*, “Auschwitz Birkenau, German Nazi Concentration and Extermination Camp (1940-1945)”. Link: <http://whc.unesco.org/en/list/31/> Accessed on March 2, 2020.
- 5 UNESCO, *World Heritage List*, “Island of Gorée”. Link: <http://whc.unesco.org/en/list/26/> Accessed on March 2, 2020.
- 6 UNESCO, *World Heritage List*, “Le Morne Cultural Landscape”. Link: <http://whc.unesco.org/en/list/1259/> Accessed on March 2, 2020.
- 7 UNESCO, *World Heritage List*, “Australian Convict Sites”. Link: <http://whc.unesco.org/en/list/1306/> Accessed on March 2, 2020.
- 8 UNESCO, *World Heritage List*, “Venice and its Lagoon”. Link: <http://whc.unesco.org/en/list/394/> Accessed on March 2, 2020.

DAAR - Decolonizing Architecture Art Residency

info@decolonizing.ps

DAAR (Decolonizing Architecture Art Residency) se estableció en 2007 en Beit Sahour, Palestina, con el objetivo de reunir arquitectos, artistas, activistas, urbanistas, cineastas y curadores para trabajar colectivamente en temas de política y arquitectura. Hoy, DAAR desarrolla proyectos de investigación teóricamente ambiciosos y prácticamente relacionados con la lucha por la justicia y la igualdad. Su última publicación, *Temporalidad permanente* (2019), es un libro, un catálogo y un archivo que cuenta con quince años de investigación, experimentación y creación marcados por una tensión interna y un impulso visionario que se replantea a través del compromiso colectivo. DAAR ha participado en la Bienal de Venecia (2003, 2008, 2009, 2013, 2015), la Bienal de Estambul (2009), Home Works Beirut (2010), la Bienal de São Paulo (2014), la Bienal de Arte Asiático (2015), Bienal de Marrakech (2016) y Qalandiya Internacional (2016). Las principales retrospectivas de su trabajo fueron inauguradas en la Galería de Arte de Abu Dhabi de la Universidad de Nueva York (2018) y en Van Abbemuseum, Eindhoven, Países Bajos (2019).

DAAR (Decolonizing Architecture Art Residency) was established in 2007, Beit Sahour, Palestine, with the aim of gathering architects, artists, activists, urbanists, filmmakers, and curators to work collectively on issues of politics and architecture. Today DAAR develops theoretically ambitious and practically engaged research projects related to the struggle for justice and equality. Its latest publication, *Permanent Temporariness* (2019), is a book, a catalogue, and an archive that accounts for fifteen years of research, experimentation, and creation marked by an inner tension and a visionary drive that rethinks itself through collective engagement. DAAR has participated in the Venice Biennale (2003, 2008, 2009, 2013, 2015), the Istanbul Biennial (2009), Home Works Beirut (2010), the Bienal de São Paulo (2014), the Asian Art Biennial (2015), the Marrakesh Biennial (2016), and Qalandiya International (2016). Major retrospectives of their work were inaugurated at New York University Abu Dhabi Art Gallery (2018) and Van Abbemuseum, Eindhoven, Netherlands (2019).